



ཨེ་ཤེ་ལྷོ་ལམ་ཆེན་མོ།
Awam Monlam Chenmo Book
艾旺滿願法會課誦集

དཀར་ཆག

Table of Contents

目錄

༡༽ གཟུངས་ཐུགས་བྱིན་རྒྱལ་བཤམ་

Mantra of enhance merit

加持心咒.....P.04

༢༽ བཀའ་ཤིས་བརྒྱུད་པ།

The Verses Of The Eight Noble Auspicious Ones

八聖吉祥祈請文.....P.05

༣༽ ལྷ་འཕྲོད་དབང་དུ་ལྷུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་བཤམ་སློན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །

The Great Cloud of Blessings: The Prayer which Magnetizes All that Appears and Exists

大自在祈請文.....P.09

༤༽ དུས་གཏམ་ལྷའི་རྩ་སྐ།

The Sound of the Divine Drum: Advice at a Time of Victory

勝利道歌—天鼓妙音.....P.12

༥༽ ཚེག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

Guru Rinpoche seven prayer

蓮師七支祈請文.....P.16

༦༽ ལེུ་དུང་བདུན་མ། དེ་ནས་དགོ་སློང་ནམ་མཁའི་སློང་པོས་ལུས་པ།

Le'u Dünma Chapter Four: The Prayer Requested by Namkhé Nyingpo

蓮師七品祈請文第四章：南凱寧波提問品.....P.17

༧༽ ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

Rangrig Lami Sangdrud Secret Rigpa Guru Yoga Practice

極密明覺上師瑜珈日修儀軌.....P.20

༨༽ བར་ཆད་ལམ་སེལ་ཞིག།

A Dispelling Obstacles from the Path Prayer

蓮花生大士遣除道障祈請文.....P.24

༧། རྫོགས་ཚེན་དུས་འཁོར།	
Dzogchen Kalachakra practise	
大圓滿時輪金剛日修儀軌.....	P.27
༧། སྒྲུ་མ་ཉེར་གཅིག།	
21 Tara practise	
廿一度母禮讚.....	P.29
༧། ཚོགས་དང་གསོལ་ལ།	
Tsok Offering Prayer	
齋供儀軌.....	P.36
༧། རི་བོ་བསང་མཚོད།	
Riwo Sangcho	
山淨煙供.....	P.41
༧། མར་མེའི་སྒྲོན་ལམ།།	
Lamp offering prayer	
供燈祈願文.....	P.50
༧། རབས་བརྟན་སྒྲོན་གསོལ།	
Dzogchen Long life prayer	
大圓滿長壽祈請文.....	P.51
༧། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།	
The Aspiration of Bodhisattva Samantabhadra	
普賢行願品.....	P.53

། གཟུངས་ཕྱགས་བྱིན་རྒྱལ་བཤ།

Mantra of enhance merit

倍增功德咒

ཨོཾ་སུམ་བུ་སུམ་བུ་འཛིན་པ་མ་ལ་ཏུ་ཇམ་ལྷ་བ་ཏུ་ཕའ་སུ་ཏུ།།

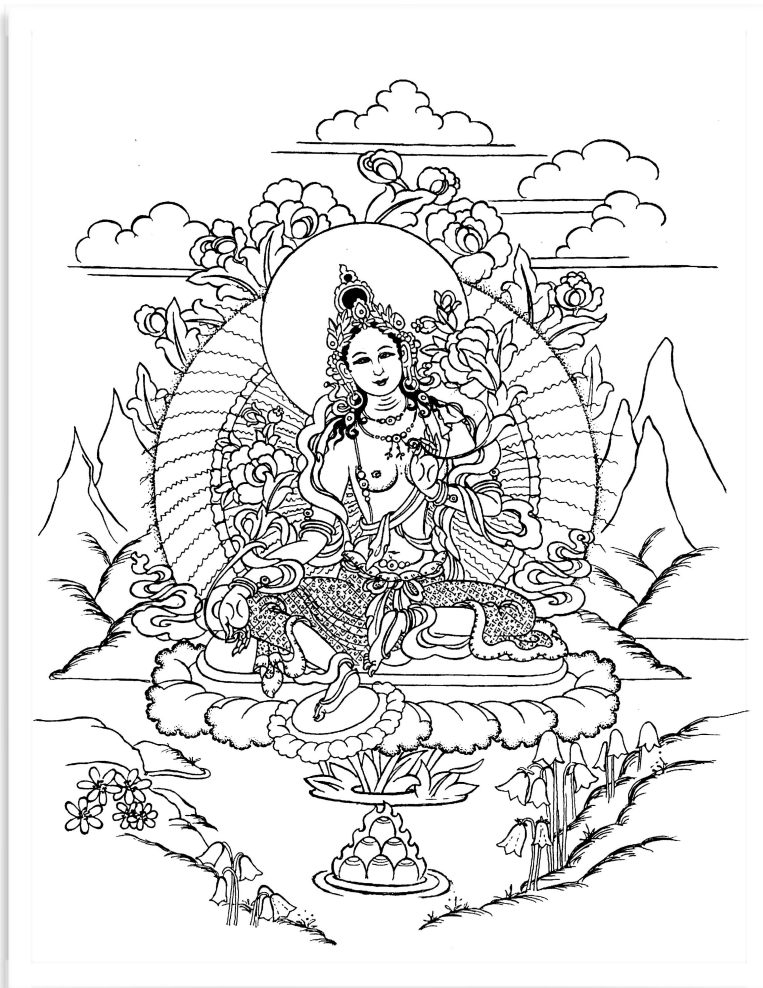
OM SAMBHARA SAMBHARA VIMANA SARA MAHA DZAMBHAWA HUNG PHAT SOHA

嗡 桑巴惹 桑巴惹 波瑪納薩 瑪哈 臧巴巴 吽 啪 德 所 哈

ལན་གསུམ།

Recite three times

誦讀三遍



གཟུངས་འདི་འཛིན་པ་ལྷ་བཤ་གཟུངས་ཕྱགས་བྱིན་རྒྱལ་བཤ་ལས། དེ་ཡི་ཕྱོད་ཏུ་གཟུངས་འདི་སྦྱོར། བྱེ་བ་འགྲུའ་ཏུ་རྒྱལ་བཤ་གསུངས། ཞེས་སོ། །

此咒摘於《嚧當祖師問道語錄》，為度母傳與阿底峽尊者，其功德能使念誦增上一千萬倍。

Recite seven or three times, and the power of your mantra is increased one hundred thousand times. Before doing the recitation of your Yidam deity recite this, along with the vowels and consonant, and the Essence of Interdependent Origination, to bless your mala. From time to time, recite it also onto your food, and it will bless it and increase the power and strength of its nutrition.

༢༽ འཕགས་པ་བཀའ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚེགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། །

The Verses Of The Eight Noble Auspicious Ones

八聖吉祥祈請文



འཕགས་གང་ཞིག་ཚུམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བཟོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱུང་། །

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

無論作任何事之前，若誦一遍，則成功，順利，所願成就，故須當銘心。

ཨོྃ། ལྷང་སྤྱིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྱུ་བ་པའི། ། བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

Om! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Saṅgha— All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,
嗡！淨顯有性任所成，十方祥剎安住之，

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། ། ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Where appearance and existence is completely pure, its nature spontaneously perfect, May everything be auspicious for us all!
佛陀法及聖僧眾，盡頂禮願我吉祥！

སྣོན་མེད་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྱུ་བ་དགོངས། ། བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfils All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for Virtue,
燈王力堅成就念，慈嚴妙善稱祥勝，

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཚེར་གྲགས་པ་ཅན། ། ལྷན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown, Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and Might,
憶念一切廣稱者，如山王聖力稱祥，

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། ། ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings, Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes—
念諸有情稱之妙，滿意者力極稱勝，

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Homage to you, the Eight Sugatas, Merely hearing your names increases auspiciousness and success!
聞名即祥妙增長，八大善逝敬頂禮！

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རུ་དཔལ་ལྷན་རྩི་ཇི་འཛིན། ། ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi, Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,
文殊童子德持杵，觀自在怙妙慈氏，

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། ། རྣམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin, Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—
地藏及與除障，虛空藏聖殊普賢，

ལུ་ཐུ་ལོ་རྩེ་པ་དང་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང་། ། རོར་སུ་རྩ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

Utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree, Jewel, moon, sword and sun—
烏巴杵白蓮龍樹，摩尼月輪劍日之，

ཕུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བརྒྱན་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Gracefully holding your emblems, and supreme in granting
auspiciousness and success, Homage to you, the Eight Bodhisattvas!
法器善持妙勝，八大菩薩敬頂禮！

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། ། འདོད་འབྱུང་སུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

The most precious umbrella, the auspicious golden fishes, The wish-
fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,
大寶勝傘金魚，遂生瓶悅嘎瑪拉，

ལྷ་གཤམ་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེལ། ། མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity, The eternal
banner of victory and the all-powerful wheel:
名螺圓滿吉祥結，不衰勝自自在輪，

རིན་ཆེན་ཉགས་མཚོག་བརྒྱན་གྱི་ཕུག་མཚན་ཅན། ། ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

Holding these eight most precious emblems Are the creators of delight,
making offerings to the buddhas of all directions and times.
八寶勝法法器者，供時方佛喜女，

སྟེག་སོགས་ངོ་བོ་དུན་པས་དཔལ་སྟེལ་བེ། ། བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱན་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—Beauty, Garlands,
Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume—
憶媚等即吉者，八祥天女敬頂禮！

། ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་སུ། ། མིག་སྣང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།

Merely thinking of you makes success grow more and more! Mighty
Brahmā, Śiva¹ and Viṣṇu,
大梵生樂無愛子，千眼者王持國天，

། འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། ། རྣམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་།

Indra the thousand-eyed, the kings Dhṛtarāṣṭra, Virūdhaka, Virūpakṣa the
lord of nāgas,
增長龍王廣目天，多聞子以天物輪，

། ཇི་བྱུ་ལ་དང་མདུང་མུང་དོ་ཇི་ཅན། ། བི་མེ་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblem: Wheel,
trident, lance, vajra,
哲協拉短矛杵，毘瑟劍塔勝幢持，

། ས་གསུམ་གནས་སུ་དགོ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྟེལ། ། འཇིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory— Homage to you, the Eight
Guardians of the World,
三界善妙吉祥增，八護世者敬頂禮！

། བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་ཚོམ་པ་ལ། ། གེགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀྱང་ཞི་ནས།

Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!
With all obstacles and harmful influences pacified,
我等今次所行事，障礙傷害皆清淨，

། འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། ། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

May the work we are now about to begin Meet with ever-growing
fulfilment and success, and Bring good fortune, prosperity, happiness
and peace!
所需圓盛欲遂成，吉祥如意願圓滿！

ལང་ཚོ་བཟོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱང་འགྲུབ། ། ཉམ་ཚོ་བཟོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། ། ཀུལ་ལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བཟོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། ། བྱ་བ་ཚོམ་
དུས་བཟོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། ། རྒྱུན་དུ་བཟོད་ན་ཚེ་དཔལ་གསལ་འབྱོར་ཤིས། ། བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། ། རྗེས་སྐྱིབ་
ཀྱང་བྱང་མངོན་མཐོང་ལེགས་ཀྱི། ། དོན་ཀྱང་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། ། རབ་ཚེས་མེ་སྟེལ་རྩེ་བ་གསུམ་པའི་ཚེས་གསུམ་གཟུང་ཉི་མ་
དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཚེ་ལ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་པའི་དོ་ཇི་ཇི་ཡིད་མཚོ་ལས་བུང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོའོ། །

「Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day, the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled.」 These are the words of the Buddha himself. This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé's mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

白晝念誦義利皆成就，夜間念誦夢見賢善夢，鬥戰時誦此方得勝利，作業時念誦所欲利增，恆常念誦壽祥名福增，樂善圓滿隨心所欲成，業障皆消投生上趣之，諸利成就如佛勝宣說。火猴年三月初三日曜星宿會合吉祥日，文殊歡喜金剛心海浮現之摩尼明鏡也。

༣༽ ལྷང་སྲིད་དབང་དུ་སྤྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་སྲིན་ཚེན་བཟུགས་སོ། །
**The Great Cloud of Blessings: The Prayer which
Magnetizes All that Appears and Exists**
大自在祈請文



ཨོཾ་ཨཱི་ཨུཾ་ བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་པོ་བྲང་དུ། ། བདེ་སྤོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །

Oṃ āḥ hūṃ hrīḥ! In the palace of power, the blazing of great bliss, Are the embodiments of the wisdom of discernment, union of bliss and emptiness:
噯啊吽哈，大樂熾然懷攝宮殿中，樂空妙觀察之智慧身，

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་བརྒྱའི་རང་བཞིན་ལས། ། རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྤང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །

Each on a lotus, its nature bliss free from all attachment, And the splendour of a great, illuminating vajra sun—
無貪具樂蓮花自性出，金剛太陽具德大光顯，

ཚོས་སྐུ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྡོ་རྗེ་ཚོས། ། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

Dharmakāya Amitābha and Vajradharma, Avalokiteśvara, Lord of the World, the very manifestation of compassion,
法身無量光佛金剛法，世間自在悲心貪愛形，

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། ། སྤང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀ། །

Padma Gyalpo, all of saṃsāra and nirvāṇa beneath your control, Powerful heruka, subjugator of all that appears and exists,
輪涅駕馭尊主蓮花王，鎮伏顯有大權黑魯嘎，

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་སྐྱར་ཏེ། ། བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེར། །

'Secret Wisdom' (Guhyajñāna) and Vajravārāhī, Döpé Gyalpo, King of Desire, ecstasy supreme, source of the wisdom of great bliss,
秘密智慧金剛亥首母，勝樂金剛欲王大樂藏，

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། ། མཚོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱུའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྤོང་གས། །

Kurukullā, who captivates the mind of every living being without exception, Masters and mistresses of supreme and ordinary mudrās, dancing in bliss and emptiness,
無餘眾生所悅作明母，勝共手印自在樂空舞，

དབང་མཛད་རྡོ་རྗེ་དཔའ་བོ་རྒྱའི་ཚོགས། ། སྤང་སྤོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

Hosts of vajra ḍākas and ḍākinīs attract and magnetize. Remaining always within the state of great equality of appearance and emptiness,
能懷金剛勇士空行眾，於顯空大平等之境中，

རྡོ་རྗེ་སྐུ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། ། འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

With the dance of your vajra body, you cause the three planes of existence to tremble; With the sound of your laughter, your unceasing enlightened speech, you draw in the three worlds;
金剛身之舞蹈鎮三有，無滅語之笑聲召三界，

འདྲ་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱལ། ། སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

Rays of red light burst out to fill all of saṃsāra and nirvāṇa And cause the vital essence of conditioned existence and ultimate peace to vibrate and be gathered in.

紅色光遍滿輪迴涅槃，有寂精粹震動攝集之，

དོན་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། ། རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་མཚོག་སྤྱོད་ཞིང་། །

With your enlightened mind of great vajra passion, You grant the supreme of all things desired—the two kinds of siddhis;

其以金剛大貪欲之意，勝賜二種所欲之悉地，

དོན་ལྷགས་ཀྱ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། ། སྤང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྲོམ་བྱེད་པ། །

And with your great vajra hooks and lassos. You bind the world of appearance and existence in great bliss.

以金剛鐵鉤與大羂索，顯有於大樂中作繫縛，

མཐའ་ཡས་སྤྱོད་འཕུལ་དུ་བའི་རོལ་གར་ཅན། ། ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞེན་བཞུགས་པའི། །

Dancers in the play of the limitless net of illusion, Who fill space to overflowing, like a vast outpouring of sesame seeds,

無邊幻化網之變化工具，如芝麻莢開啟般安住，

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། ། ལུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Vast array of the Three Roots, hosts of magnetizing deities, In devotion we pray to you: inspire us with your blessings,

浩瀚三根懷攝之天眾，恭敬祈請祈賜予加持，

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག ། ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད། །

Grant us attainments, ordinary and supreme, and so the siddhi Of magnetizing, without obstruction, whatever we desire!

勝共悉地所欲諸祥德，能作無礙懷攝悉地賜。

ཅེས་པའང་རབ་ཆེས་སེམས་རྒྱ་ ལ་ ཆོས་ ན་ ལ་རྗེ་མིང་པས་སྤྱེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀྱི་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་
བཞེན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེའོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕུར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་གྲུབ་ཀྱང་འགྲུབ་པོ། །མཚུ་ལ། །

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhīḥ. Anyone who prays in this way will, without any doubt, accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. This prayer may be written on red flags and flown in the air, or used in prayer wheels powered by heat or wind. Mangalam!

此為具帝字之名者寫於土兔年七月初一。孰若依此祈禱，無疑如所願成辦一切懷攝事業。若於紅布旗上以風吹揚，或作風火輪轉動亦可成就。芒嘎朗。

། ཏུས་གཏམ་ལྷའི་ང་སྐྱེ།

Sound of the Divine Drum: Advice at a Time of Victory

勝利道歌——天鼓妙音



སྤྱིང་འདབ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ཟེའུ་འབྱུང་ལ། ། མགོན་རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འདུས་སྐྱེ། །
Ever-youthful and glorious Mañjuśrī, Embodiment of all the victorious
buddhas' wisdom,
怙主諸佛智慧身，文殊室利童子尊，

ཇི་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཏུ་རྟག་བཞུགས་ནས། ། གཏམ་སྤྲོས་ཚད་འགྲོ་ལ་སྤྲོས་པར་མཛོད། །
Remain forever upon the eight-petalled lotus in my heart, And make
whatever I say a source of healing for all beings!
恆住八瓣蓮蕊心，所言願利諸有情。

ལམ་ཡང་ཟབ་འོད་གསལ་སྤྱིང་པོ་ཡི། ། ཚིག་ཐོས་པས་སྲིད་ཅུ་ཏུལ་པོར་བྱེད། །
Simply to hear the words of the essence of clear light, The most
profound of paths, is to undermine saṃsāric existence,
甚深光明大圓滿，僅聞詞句斷有根，

གནད་བསྐྱེམས་ན་རྒྱ་བ་དུག་གིས་གོལ། ། འདི་ཁོ་ན་སྤྱིང་གི་དཔལ་བེའུར་སྦྲིམས། །
While meditation on its key points brings liberation in a mere six months
— So, let this alone penetrate into the glorious knot of your heart.
六月修要得解脫，唯此銘刻於心中。

དོན་འདི་དང་འཕྲད་པའི་སྐལ་བ་བཟང་ཚོ། ། སྤོན་བསྐལ་མང་ཚོགས་བསགས་ལག་ཇེས་ཏེ། །
For fortunate ones to encounter this teaching Is a sign of having
gathered merit over many aeons in the past,
遇此勝法善緣眾，前世累劫積資果，

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་སྐལ་བ་མཉམས། ། ཐུགས་དགའ་བར་གྱིས་ཤིག་སྤྱིང་གོགས་རྣམས། །
And provides an opportunity equal to that of Samantabhadra— So
rejoice, my dear heart-friends!
與普賢王衛緣分，諸道友當生歡喜。

གནས་འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། ། གཏན་བདེ་ཡི་ས་ལ་དབུགས་དབྱུང་ཕྱིར། །
To bring relief to beings throughout saṃsāra's terrible realms. By leading
them to a state of lasting happiness,
為沉恐怖輪回眾，獲得永樂之佛果，

གཞན་ཕན་གྱི་བསམ་སྦྱོང་ལུང་དུ་བཞེས། ། རང་གཅེས་འཛིན་ཏེ་ལའི་ཟས་བཞིན་དོར། །
Take on the task of helping others in thought and deed, And avoid self-
cherishing as if it were food laced with poison!
當負利他之重任，舍棄愛自如毒食。

དམན་ངན་འགྲོའི་སློབ་ལམ་འདི་ཡིས་འགོག། གོང་མཐོ་རིས་བདེ་དཔལ་འདི་ཡིས་འདྲེན། །

It is this that closes the door to the lower realms below, That leads to the blissful splendour of the higher realms above,
以此可阻惡趣門，亦可獲得善趣樂，

མཐར་ཐར་པའི་སྐྱམ་སར་འདི་ཡིས་ཕྱིན། ། སློབ་མའང་ཉམས་བཞེས་འདི་ལ་མཛོད། །

And that ultimately brings us to the dry land of liberation— Without undue thought then, put this into practice!
趨至究竟解脫地，切莫散亂修此要。

ཡུལ་འཁོར་བའི་ཡུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ལ། ། ཡིད་སློན་པའི་བསམ་པ་ལྗོད་པོའི་ངང་། །

Towards all the luxuries and enjoyments of saṃsāra, Let your desires and aspirations subside in relaxation,
於諸輪回之盛事，不起羨慕之心念，

མཐོ་ལྷར་བཅས་འགྲོ་བའི་མཚོན་མོང་མཚོག། ཚོས་འདུལ་ཁྲིམས་རྒྱན་གྱི་མཚོག་ཏུ་བྱུངས། །

And prize pure dharma discipline as the supreme adornment, The greatest source of reverence for gods and other beings alike.
當持人天供養處，殊勝嚴飾之淨戒。

སྤྱིར་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི། ། བདེ་དཔལ་ཀུན་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འབྱུང་། །

From this derives all the joys and splendours Of the higher realms and definitive goodness;
一切增上定勝樂，悉皆依此而生故，

འདི་ཉམས་ན་ངན་འགྲོ་མཐའ་མེད་འབྱུངས། ། རང་མགོ་བོ་མ་འཁོར་སྤང་དོར་མཛོད། །

While transgressions mean wandering endlessly in the lower realms, So do not deceive yourself, but adopt and avoid actions in the proper way!
倘若破戒墮惡趣，切莫迷惑當取舍。

དུས་ཀུན་ཏུ་བསམ་སྤྱོད་གྲོགས་དང་བསྐྱེད། ། རྒྱུད་དང་ཞིང་བསམ་པ་དཀར་ལ་བརྩོན། །

Always be in harmony with friends in attitude and deeds, And exert yourself in cultivating sincerity and pure motivation;
言行恆時隨順友，秉性正直心善良，

ཕྱགས་རང་དོན་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱབ་འདོད་ཀྱང་། ། ཚུལ་གཞན་ཕན་བྱེད་པ་མན་ངག་ཡིན། །

Even if you seek your own best interest in the long term, The method is still to benefit others—this is the instruction.
若欲長久利己者，暫時利他乃竅訣。

དོན་འདི་ལ་མི་ཚོས་གཙང་མ་བློ་། མགོན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐབས་མཁས་ལམ། །

This advice encapsulates the essence of the rules of pure human conduct, The skilful methods of the buddhas of past, present and future, 此乃清淨人規法，三世諸佛方便道，

ཚོས་བསྐྱེད་དོས་བཞི་ཡི་སྤྲིང་ཁུ་ཡིན། ། འདི་མ་བཟེང་མ་བཟེང་སློབ་ཚོགས་རྣམས། །

And the four means of attracting others, So, my disciples, never ever forget this!

亦為四攝之精華，諸位弟子切莫忘！

གཏམ་འདི་སྐྱེས་དགོ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན། ། གནས་འཁོར་བའི་གཡང་ས་ལས་སློབ་ཞིང་། །

Through the virtue of pronouncing this advice, May all beings be freed from saṃsāra's abyss,

以此善根願諸眾，超越輪回之深淵，

བུ་སྐལ་ལྷན་དགའ་བའི་གསོས་སུ་གྱུར། ། ལུབ་བདེ་ལྷན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

May fortunate disciples be sustained with joy And reborn in the blissful pure land to the west!

令諸心子皆歡喜，往生西方極樂刹。

ཅེས་པ་འདི་ནི་རབ་བྱུང་ ༡༧ པའི་མེ་བྱི་ལྔ་པའི་ཚེས་ ༢ ལ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་པའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་དུས་སུ་དགོ་འདུན་པ་སྟོང་ཕྲག་ལྷེ་ལ་ཉེ་བ་ཙམ་གྱི་དབུས་སུ་ངག་དབང་སློབ་གྲོས་མཚུངས་མེད་པས་གཙོས་གཏམ་སྐྱེ་བ་བཞེས། །

I, Ngawang Lodrö Tsungmé, sang these words of advice before an assembly of almost five thousand saṅgha members on the ninth day of the eighth month of the Fire Mouse year during the seventeenth calendrical cycle (21 September 1996), when we, the teacher and disciples, were celebrating victory over outer, inner and secret obstacles. May virtue abound!

第十七勝生周丙子年（公元1996年9月21日），我等師徒遣除內外密諸違緣，阿旺羅珠宗美於慶祝勝利之吉日，近五千僧人中，即性而唱，善哉！

ཡེ ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

Guru Rinpoche Seven Lines Prayer

蓮師七支祈請文



ཏུཾ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་ཤིག་གི་སར་ཚོང་པོ་ལཾ།

Hūm. In the north-west of the land of Oḍḍiyāna, In the heart of a lotus flower,
ཡེ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་ཤིག་གི་སར་ཚོང་པོ་ལཾ།

ཡེ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ཤིང་། བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ཤིང་།

Endowed with the most marvellous attainments, You are renowned as
the Lotus-born,
ཚོག་པོ་ལཾ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ཤིང་། བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ཤིང་།

འཁོར་དུ་མཁའ་འཁོར་མང་པོས་བསྐོར་ཞིང་། རྗེས་ཀྱི་ཚེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱིས་ཤིང་།

Surrounded by many hosts of dākinīs. Following in your footsteps
འཁོར་དུ་མཁའ་འཁོར་མང་པོས་བསྐོར་ཞིང་། རྗེས་ཀྱི་ཚེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱིས་ཤིང་།

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཞིང་། གུ་ཏུ་བསྐྱེད་མི་རྩི་ཏུཾ།

I pray to you: come and bless me with your grace! Guru pema siddhi hung
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཞིང་། གུ་ཏུ་བསྐྱེད་མི་རྩི་ཏུཾ།

ཨོ་ཨུཾ་ཏུཾ་བཛྲ་གུ་ཏུ་བསྐྱེད་མི་རྩི་ཏུཾ།

OM AH HUNG BENZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

ཨོ་ཨུཾ་ཏུཾ་བཛྲ་གུ་ཏུ་བསྐྱེད་མི་རྩི་ཏུཾ།

༦། ལེའུ་བདུན་མ། དེ་ནས་དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སྣང་པོས་ལྷུས་པེ།

Le'u Dünma Chapter Four: The Prayer Requested by Namkhé Nyingpo

蓮師七品祈請文第四章：南凱寧波提問品



འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡི། ཕྱི་ནང་སློང་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

Do this towards all you see: Outside, inside, environment and beings, all things—

如此眼根境界之顯現 外內情器一切諸事物

སྣང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག་། གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སློང་ལྷ་ཡི་སྣེ།

Whilst seeing them, without grasping, remain. This freedom from the trap of duality, subject-object clinging, is the very form of the deity—luminous and empty.

雖顯卻安住無我之境 能所皆淨 明空本尊身

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་སྣང་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་སྣང་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

To this lama, the very self-liberation of desire and attachment, we pray!
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

貪執自解上師我祈請 鄔金蓮華生前我祈請

འདི་ལྟར་ན་བདེ་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི། ལྷན་དང་མི་ལྷན་འཛིན་པའི་སྐྱེ་རྣམས་ཀུན་ཅུ།

Do this towards all that you hear: All sounds, grasped as sweet or harsh,
如此耳根境界所聽聞 執著好或不好聽之聲

གྲགས་སྒྲོང་བསམ་མཚོ་བུལ་བའི་ངང་ལ་ཞེག། གྲགས་སྒྲོང་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

Whilst hearing them, empty, without afterthought, remain. This empty sound, with no beginning and no end, is the speech of the Victorious Ones.

安住響空離思之境性 聲空無生無滅乃佛語

གྲགས་སྒྲོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

To this empty sound, the speech of all the buddhas, we pray! To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

聲空佛語之前我祈請 鄔金蓮華生前我祈請

འདི་ལྟར་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འགྲུ་བ་ཡི། ཉོན་མོངས་དུག་ལྲི་རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

Do this towards all that stirs in the mind: Whatever thoughts and emotions of the five poisons arise,

如此心意境中之閃動 任顯煩惱五毒與妄念

ཉོན་བསུ་ཇེས་དཔྱད་སྒྲོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག། འགྲུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཚོས་སྐྱར་གྲོལ།

Don't invite them, don't chase after them, don't let mind fabricate or contrive: Simply allowing them to settle in the face of their own arising, is liberation into the dharmakāya.

不為預迎 尋伺所改造 心念即捨 法身中解脫

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

To this lama, rigpa's self-liberation, we pray To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

覺性自解上師我祈請 鄔金蓮華生前我祈請

ཕྱི་ལྟར་གསུང་བའི་ཡུལ་སྤང་དག་པ་དང་། རང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

So outwardly—purify appearances of their allure Inwardly—free the mind from grasping

於外所執境相能清淨 於內能執心性得解脫

བར་དུ་འོད་གསལ་འང་ངོ་ཤེས་པ་རུ་། དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་གྲུགས་རྗེ་ཡིས་།

And in-between, by the self-recognition of clear light, May the
compassion of all the sugatas of past, present and future
於中能識光明本體性 祈三世諸善逝之大悲

བདག་འདྲེ་རང་རྒྱུད་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

Inspire and bless beings like us with self liberation!
加持如我心續得解脫

དེ་ལྟར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཤོབ་། ལམ་མཁའ་སྤྲིང་པོ་རིག་པའི་བཙན་ས་རྒྱངས་། བདག་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བདེ་ཆེན་གནས་སུ་སྤྱོད་། ཞེས་
གསུངས་སོ་།

「Recite this prayer continuously, Namkhé Nyingpo, and capture the stronghold of rigpa. Without ever being separate from me, come to the pure realm of Great Bliss.」

「如此持續不斷地作祈請。」「南開寧波，你要掌握住明覺的要訣，而在與我不分離的情形下，達到大樂的境界。」如此雲雲。◎ 「離戲大樂灌頂」比丘南開寧波請問品：以淨信之心向傳承上師做祈請，明瞭一切外境，皆為本自光明之自性所顯，於外所執之境能清淨，於內能執之心性得解脫，於中能識得光明本體性，得究竟之心續解脫。

ལྷོ་རང་རྟིག་སྤྲུང་མའི་གསང་སྐུ་བ།།

Rangrig Lami SangdrudSerect Rigpa Guru Yoga Practice

極密明覺上師瑜珈日修儀軌



རང་རིག་སྒྲིམ་འི་གསང་སྐབ་མེད་པའི་ལྷན་པོ་ལཱ་།

正行

Main practice:

ཨུ་ རང་རིག་པ་རྒྱ་རྒྱལ་པོ་ལཱ་། རང་ངོ་ཤེས་པས་སྐབས་སྐབས་སུ་མཆི་།

Ah, Rigpa Guru Padma Gyalpo, I take refuge in the selfrecognizing nature of my mind.

阿 至尊明覺上師蓮花皇 我今皈依自顯之心性

མ་རིག་འཁྲམས་པའི་འགོ་འདྲི་དག་། རང་གོལ་ཆེན་པོས་སེམས་བསྐྱེད་དོ་།

Because of their ignorance sentient beings are wandering in samsara, May all sentient beings reach the great liberation.

由因眾生徘徊輪迴間 祈願一切眾生自解脫

གདོད་ནས་ཀ་དག་ཀུན་བཟང་ལཱ་། འཁྲལ་རྩོག་བགེགས་ཚོགས་མིང་ཡང་མེད་།

By recognizing their nature as the primordial awareness of Samantabhadra, All demons and malicious forces, even their concepts and names fall apart.

自知本心無別普賢王 邪見障蔽無餘盡消退

ཚོས་ཉིད་ཆེན་པོས་འབྲམས་ཀླུ་པའི་། རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སོ་སོར་བསྐྱེད་།

The nature of all phenomena is dharmadhatu and The unchanging self-arising wisdom is your only protection

一切現象不離於法身 不變智慧自顯為護輪

རྩྭ་ན་རྩྭ་ལྷོ་།

JYA NA RAK CHA HUNG

渣那惹渣 吽

འགག་མེད་ཚོགས་ཉུག་སྒྲུང་བའི་ཚོས་། འཛིན་མེད་ཚོས་ཉིད་རིག་པའི་རྩལ་།

Phenomena perceived through the six kinds of consciousness (the five senses and the mind consciousness) without attachment are recognized as the rays of rigpa,

一切現象依賴六識現 不為所依即為智慧光

སྒྲུང་སྐྱིད་དག་པ་རབ་འབྲམས་ཤར་། ཡེ་ཤེས་ཉུག་ཅིག་བྱིན་ཆེན་པོའས་།

All surroundings appear as Buddha fields and sentient beings as Buddhas, Everything is the blessing of wisdom,

眾生本為正覺資糧田 一切皆為智慧加持中

རྩྱ་ན་ཨ་ཤེ་ག་ཡ་ཕེ་ཨ།

JYA NA AH WE SHA YA PHEM/

渣那 阿畏 娑也 遍

ཨུ་གདོད་ནས་རང་བྱུང་དོན་གྱི་པ་རྣམ་འབྱུང་། ལལ་ཕྱག་འཇིག་པ་ལས་འདས་སུམ་སྐྱེ་གྲོང་།

Ah, Primordial self-arising ultimate Padmasambhava Appears as my rigpa space – there is no face, no limbs, no image,
阿 原始自顯無量蓮花生 無色無相顯為本智界

ཡེ་ནས་ཁྱབ་གདལ་རིག་རྩལ་སྐྱ་གསུམ་ཚོགས་། བསོམ་བྱ་སོམ་བྱེད་སློ་བྱས་ཇི་མ་བལ།

Primordial rays of rigpa fully encompass the three kayas. Without the impurity coming from discursive meditation.
本智淨光遍透於三界 清淨無作之基為禪定

ཡེ་ཡིན་དོན་གྱི་རང་རིག་སྒྲ་མ་ལ། གདོད་ནས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་སྐྱེ་འདྲེན་གཤེགས།

Primordial nature of my rigpa is my guru There is no coming and going –
In every moment I welcome his presence,
原始自然明覺為上師 無有來去不變任運中

ཚོས་ཉིད་ཁྱབ་བརྩམས་གྲོང་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས། མ་རིག་རང་ངོ་སངས་པའི་ཕྱག་བཞུགས།

Everything firmly abides in dharmadhatu. I prostrate to the understanding of the real nature that eliminates ignorance,
一切堅固安住法性中 禮拜明覺摒棄諸無明

ཚོགས་དྲུག་གང་ཤར་རང་གྲོལ་མཚོན་པ་འབྲལ། མོ་གསུམ་དོན་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་བསྟོད།

I offer recognition of the Buddha nature in objects of the six kinds of consciousness, I praise the nature of the vajra three kayas of the body, speech and mind.

供養諸佛勝義之六識 讚嘆自顯三金剛勝身

བྲལ་ཐོབ་མེད་པའི་ཚོས་ཉིད་ཆེན་པོ་ལ། སྤང་སྤང་མེད་པ་ཡེ་གྲོལ་སྒྲ་མའི་བྱགས།

In the great unchanging dharmadhatu. All moral ethics is encompassed in the pure guru mind.

祈願安任不變法性中 一切功德不離上師知

སྒྲ་གསལ་རང་བཞིན་སྟོང་པ་གཉེན་མའི་གསུང་། གང་སྤང་ཚོས་ཉིད་ལོ་བའི་ངང་ནས་བསྒྲུབ།

I recognize the deepest empty nature of all sounds and speech, In all my activity I recognize its dharmadhatu nature and recite the mantra:

瞭然究竟空性為明聲 覺知本來智慧而持誦

ཨོཾ་ཧཱུང་བཙུག་ཅུ་པ་རྣམ་སེར་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BENZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

唵阿吽班雜咕嚕貝瑪悉地吽

མཐར་དགོ་བསྟོན་ནི།

Recite the mantra of Guru Rinpoche as many times as you can and dedicate as follows:

盡力持誦

ཧཱུང་། ཟག་བཅས་ཟག་མེད་དགོ་རྩ་ཅི་མཆིས་པུ་མ་གྱུར་འགོ་བསྟོ་འཁྲུལ་རྟོག་རྒྱུན་ཚད་དེ་།

With all the good virtue I have accumulated in samsara and nirvana, I pray that discursive thought of all sentient beings would be eliminated, 阿 祈願善業充斥輪涅間 一切眾生無明盡消除

གཞོན་རྒྱ་བུམ་སྐུའི་གཏན་སྲིད་ཟེན་གྱུར་ནས་། འཇའ་ལུས་འཕོ་ཆེན་སྐུ་མའི་སྐུར་འགྲུབ་ཤོག་།

That they would achieve the ultimate liberation and Obtain the rainbow body just like Rigpa Guru Padmasambhava's.

獲得無盡圓滿解脫果 成就本覺上師虹光身

ས་མ་ཡུ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་ ཞེས་སྐུ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་ནན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་གཏུབས་ཆེན་སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱོད་བརྒྱུད་འཛིན་པ་པོ་རྣམ་པ་སྐྱོན་མེད་གྲགས་སྐུ་མཚོ་མོ་ནས་འཆར་འཚོལ་དུ་ཡི་གེ་གཏན་པ་པོ་རྣམས་འཛིན་གྱིས་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ་མཚུ་ལོ། དགོ་ལོ། དཔལ་དཔེས་པ་རྩོ་རྩོ་སྤོ་བྲིས་སུ་བཞུགས་པར་དགོ་ལོ། །།

On a strong request of Lama Rigzin Dho Ngag Gya Stos, this mind terma was received by Nupchen Sangye Yeshe in the great place of Ma Gyal Pom Rai mountain in the west and written down by Padma Sam Zin for the benefit of all sentient beings.

由喇嘛持明東噶嘉通之猛烈祈請，奴千生遮耶喜從瑪嘉遍惹神山之西邊取出此心意伏藏，並又貝瑪深斯記錄；藉此利益一齊眾生。

། བར་ཚད་ལམ་སེལ་ཞིག།

A Dispelling Obstacles from the Path Prayer

蓮花生大士遣除道障祈請文



ཨེ་མ་ཏོ། ཕྱི་ལྷོ་གནས་མཚོག་ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་ནས།

E MA HO ! Outwardly, from the supreme abode of the Glorious Copper-Colored Mountain,

奇也哉！外緣尊勝銅色吉祥山外境

སྐྱབས་གཅིག་སྐྱ་མ་པ་ལྷོ་འབྲུང་། །བཟོད་མེད་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།

The sole refuge is Guru Padmasambhava. I supplicate intensely with unbearably powerful yearning:

盡形皈依至尊蓮花生大士 我今向您至誠猛烈作祈請

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་འབྲུང་བཞིའི་གཡོ་འཁྲུག་བརྗོད། །ཕྱང་པོ་འོད་ལུས་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Avert outer obstacles, the disturbances of the four elements, And grant your blessings that I may be liberated into a body of light.

祈願迴遮四大不調諸障礙 我等攝受加持幻身中解脫

ཁང་ལྷོ་སྤྱིང་དབུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་ནས། །འོད་ལྗིང་རང་མདངས་སྐྱ་མ་པ་ལྷོ་འབྲུང་།

Inwardly, from the Glorious Copper-Colored Mountain in the heart's center, The self-radiance of the five lights is Guru Padmasambhava.

內緣尊勝銅色吉祥山內境 顯然蓮師化現五色耀眼光

རིག་པ་ཚད་མེད་བསངས་པ་ལྷོ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཁང་གི་བར་ཚད་སེམས་ཀྱི་སྐྱུག་བཟུལ་སོལ།

I supplicate from within the full measure of intrinsic awareness: Clear away inner obstacles, the suffering of the mind,

我今向您全知明覺作祈請 祈願清除心識紛飛諸障礙

འཁྲུལ་རྟོག་ཚོས་སྐྱར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གསང་བ་ཀ་དག་ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་ནས།

And grant your blessings that confused thoughts may be liberated into the Dharmakaya. From the secret Copper-Colored Mountain of primordial purity,

我等攝受加持法性中解脫 密緣尊勝銅色吉祥山秘境

ལྷོ་གསུབ་འགགས་མེད་སྐྱ་མ་པ་ལྷོ་འབྲུང་། །གདོད་ནས་འཕོ་འགྱུར་བྲལ་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

Unceasing spontaneous accomplishment is Guru Padmasambhava, I supplicate with timeless freedom from transition and change:

始知蓮師所成無作無間斷 我今向您自在無礙作祈請

ལགསང་བའི་བར་ཆད་སེམས་དང་སེམས་བྱུང་གོལ། །ཚོས་ཟད་དགོངས་པ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Liberate secret obstacles, the mind and mental factors, And grant your blessings that I may realize the vision of the falling away of phenomena.

祈願心性自解微細諸障礙 我等攝受加持當下即解脫

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཎྟ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧུཾ་།

OM AH HUNG BENZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

唵阿吽班雜咕嚕貝瑪悉地吽

ཨོཾ་རྣ་ཀ་གུ་རུ་བཎྟ་སིདྩི་ཧུཾ་།

OM JANA GURU BENZA SIDDHI HUNG

唵渣那咕嚕班渣悉地吽

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཎྟ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཎྟ་སེམ་ཡ་ཇཾ་མིདྩི་ཡལ་ཧུཾ་ཨུཾ་།

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TÖTRENG TSAL BENZA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG A

唵阿吽班雜咕嚕貝瑪托創雜班雜三摩也扎悉地帕啦吽阿

བྱིས་ཤོ།

貝扎法王✽堪欽喇嘛仁波切撰著

ལྷོ་གསལ་ཚེ་རུ་ས་འཁོར།

Dzogchen Kalachakra practise

大圓滿時輪金剛日修儀軌



། སྒོལ་མ་ཉེར་གཅིག་
21 Tara practise
廿一度母禮讚



ཀློག་སྐད་དུ། ལྷ་ཅི་ལྷ་ཅི་ལྷ་ཅི། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྐྱོད་པ།

The Praise to Tārā with Twenty-One Verses of Homage, and the Excellent Benefits of Reciting the Praise

梵語：阿雅達熱多扎 藏語：帕瑪卓瑪拉多巴 漢語：聖度母贊

ཨོྲེ་བརྩུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Homage to the noble lady Tārā!

唵！頂禮至尊聖度母

ཕུག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་ལྷུང་མ་དཔལ་ལོ། ། ལྷུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲ་མ། །

Homage to Tārā, swift and gallant, Whose glance flashes like flares of lightning;

頂禮奮迅救度母 目如剎那閃電光

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ལལ་གྱི། ། ག་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

Born on the heart of a blossoming lotus That rose from the tears of the Triple-World's Lord.

三域怙主蓮花面 花蕊綻放從中現

ཕུག་འཚལ་སྒྲོན་ཀའི་རྩྭ་བ་ཀུན་དུ། ། གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ལལ་མ། །

Homage to you whose countenance is A hundred full moons gathered in autumn,

頂禮月色白度母 秋百滿月聚集臉

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱི། ། རབ་དུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

Smiling and glowing with brilliant radiance, Like a thousand stars clustered, ablaze.

成千群星衛匯聚 盡放威光極燦然

ཕུག་འཚལ་མེར་སྲོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། ། པརྣམས་ཕུག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

Homage, golden lady, your lotus-hand Is graced with a blue water-born flower.

頂禮紫磨金色母 蓮花莊嚴其妙手

སྐྱིད་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ལྷུང་ཞི་བ། ། བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །

You embody generosity, diligence, endurance, Serenity, patience and meditation.

布施精進苦行靜 安忍禪定行境性

ཕུག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། ། མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྟོན་མ། །

Homage to you, whose victories are endless, Jewel on the great
Tathāgata's crown.

禮如來頂髻母 奉持無邊尊勝行

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། ། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེད་མ། །

You are well served by the heirs of the Victors, Those who've
accomplished all the perfections.

獲得無余波羅蜜 一切佛子近依止

ཕུག་འཚལ་དུ་རྒྱ་ར་རྩྱེ་ལེ། ། འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

Homage to you, who with tuttāra and hūṃ Fill desire realms unto the
ends of space.

頂禮咩音叱吒母 聲遍欲色虛空界

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། ། ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

You trample underfoot the seven worlds, And have the strength to
summon all.

其足壓伏七世間 皆能勾招盡無余

ཕུག་འཚལ་བརྒྱུན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། ། རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕུག་མཚོན་མ། །

Homage to you, praised by Indra, Agni, Brahmā, Maruts, and Śiva.

頂禮帝梵恭奉母 火神風神自在供

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་། ། གནོད་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོན་མ། །

All the hosts of bhūtas, vetālas, Gandharvas and yakṣas pay tribute to you.

鬼王起尸及尋香 夜叉眾會皆贊嘆

ཕུག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་ཀྱིས། ། པ་རོལ་འཕུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

Homage to you, who with traṭ and phaṭ Crush the enemies' yantras³ to dust.

頂禮勝伏他方母 札啞盡毀敵惑輪

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། ། མེ་འབར་འགྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

With right leg bent in and left leg extended, Shining you tread amidst
flames wildly blazing.

右屈左伸足壓伏 盛燃熊熊烈火焰

ཕུག་འཚལ་དུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས། ། བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

Homage to Ture, the fearsome lady, Destroyer of the most powerful demons.

頂禮大怖救度母 摧毀一切凶猛魔

ལུ་སྤྱེས་ལལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྗན་མཛད། ། དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

With a lotus-face and a deep-furrowed brow, You are the slayer of each and every foe.

蓮花容顏現顰眉 無余斬盡諸仇怨

ཕུག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕུག་རྒྱུ། ། མོར་མོས་སྤྲུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

Homage to you, whose fingers grace Your heart and display the Three Jewels mudrā.

頂禮三寶嚴印母 手指當胸露威嚴

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། ། རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུག་མ། །

You're graced by wheels adorning every direction, With dazzling radiance that overwhelms all.

莊嚴無余諸方輪 自之光芒普縈繞

ཕུག་འཚལ་རབ་དུ་དགའ་བ་བཞིན་པའི། ། དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ། །

Homage to you, supremely joyous, Your splendorous crown spreading garlands of light.

頂禮歡悅威德母 頂飾光鬘誠斑斕

བཞད་པ་རབ་བཞད་དུ་རྒྱ་ར་ཡིས། ། བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

Smiling and laughing, with tuttāre You bring demons and worlds under control.

喜笑大笑聖咒音 懷柔群魔與世間

ཕུག་འཚལ་ས་གཞི་སྤྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས། ། ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

Homage to you, who can summon The hosts of earthly guardians.

頂禮解厄聖度母 能召一切護地神

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། ། མོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོལ་མ། །

Your frown it quivers, and the syllable hūṃ Delivers us all from every misfortune.

顰眉豎動發咩光 消除所有諸貧窮

ཕུག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། ། བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
Homage to you, so brightly adorned, With a sliver of moon as your crown
頂禮月相冠冕母 一切飾品極璀璨

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། ། རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །
Your locks are graced by Amitābha, Whose gleaming rays stream
forever forth.
無量光佛髻中現 恆常光芒最耀眼

ཕུག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྷན། ། འབར་བའི་ཕྱོང་བའི་དབུ་ན་གནས་མ། །
Homage to you, seated in a halo Blazing with apocalyptic flames.
頂禮烈焰聖度母 如末劫火住光鬘

གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ། ། དག་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །
Your right leg stretched out and left bent inward, Immersed in joy, you
crush legions of foes.
右伸左屈喜姿態 擊毀一切諸敵軍

ཕུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕུག་གི། ། མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུང་མ། །
Homage to you, who on the earth's surface Strike your palms and stamp
your feet;
頂禮顰眉聖度母 手掌壓地足踩踏

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། ། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །
Your brow deeply furrowed, with hūṃ you smash The seven
netherworlds to nothing but dust.
面露怒容發吽聲 擊破七重一切處

ཕུག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། ། ལྷ་ངན་འདས་ཞི་སྤོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
Homage to you, blissful, gracious and tranquil, Whose domain is the
peace of nirvāṇa.
頂禮安樂柔善母 寂滅涅槃行境性

སྨྱ་དུ་ཞོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། ། ལྷིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །
With om and svāhā in perfect union, You lay to waste every terrible evil.
真實咒語噶梭哈 摧毀一切大罪惡

ཕུག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། ། དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་དུ་འགེམས་མ། །

Homage to you, who, immersed in rapture, Shatters the bodies of all your foes.

眾會圍繞極歡喜 怨敵之身悉擊碎

ཡི་གེ་བརྩུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། ། རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སློལ་མ་ཉིད་མ། །

You manifest from the wisdom-syllable hūṃ, And display each of your mantra's ten syllables.

十字莊嚴明咒吽 頂禮明覺吽度母

ཕུག་འཚལ་དུ་རེདི་ཞབས་ནི་བདན་ས་པས། ། རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

Homage to Ture, your feet stomping boldly, Formed from the seed of the syllable hūṃ.

頂禮震撼三界母 足踏吽相為種子

རི་རབ་མརྩ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། ། འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

The mountains of Meru, Mandara and Vindhya, And all the three worlds, you them to quake.

須彌” “曼陀” 及 “寶陀” 三世間界皆搖動

ཕུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། ། རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕུག་ན་བསྐྱམས་མ། །

Homage to you, who hold in your hand A deer-marked moon like a divine lake.

頂禮滅毒聖度母 手持天海相皎月

དུ་ར་གཉིས་བཅོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། ། དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

With tāra twice and then with phaṭ, You totally cleanse all of the poisons.

達惹誦二以 “咄” 字 無余滅除一切毒

ཕུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། ། ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །

Homage to you, who is served by kings Of hosts divine, and of gods and kinnaras.

頂禮天王所敬母 天人非人咸依止

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བཅིང་གྱིས། ། ཚེད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

Suited in armour of joy and splendour, You clear away nightmares, soothe away strife.

披甲歡喜之威德 遣除爭斗與惡夢

ཕུག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

Homage to you, whose eyes shine with lustre, Bright with the fullness of sun and moon.

頂禮消疫聖度母 日月雙眸光鮮明

ཧ་ར་གཉིས་བཅོལ་དུ་རྩུ་ར་ཡིས། །ཤིན་དུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

With twice-uttered hara and tuttāre You pacify the most intractable diseases.

哈讓誦二哈 “德達讓” 消除劇猛瘟疫病

ཕུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

Homage to you, who have the power to free, You put forth the realities as a set of three.

頂禮具光勝度母 安立一切三真如

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་དུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

Supreme Ture, you completely destroy The hordes of grahas, vetālas, and yakṣas.

正具寂滅威神力 摧魔起尸夜叉眾

རྩ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་།

This Praise with the twenty-one verses of homage Is itself the root mantra. The Excellent Benefits of the Praise

此乃贊頌根本咒 禮敬文共二十一

། ཚོལ་འདེད་གསོལ་ལ།

Tsok offering prayer

薈供儀軌



གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་ལུང་། ཚོགས་མཚོན་ཡེ་ཤེས་བདུན་ཅེར་བསྐྱར་།

Pour down your blessings on this sublime place, Transform the tsok offerings into wisdom nectar,
迎請臨此殊勝處 會供品轉智甘露

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་། བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་།

Grant us, the supreme practitioners, the four empowerments, Dispel obstructors, negative forces and obstacles
勝修我四灌頂 遣除惡魔及邪障

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

And confer siddhis, ordinary and supreme.
賜予殊勝共悉地

ཧཱུྃ། ལྷ་མ་ཇེ་བཙུན་བལྟ་ཐོད་ཐོང་ཅུལ། ། རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི། །

Hūṃ. Beloved master Pema Tötrenqtsal, With your throng of vidyādhāras and ḍākinīs,
吽 至尊上師班瑪托創匝 及與持明空行之尊眾

ཚ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། ། མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

Encompassing the three roots in this mandala of the buddhas, In deep devotion, with fervent yearning, I pray to you.
三根本之總集佛壇城 強烈敬信猛厲誠祈禱

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགེ་ཚོགས་ལོངས་སྤོང་བཅས། ། ལྷང་སྤིད་འདོད་ཡོན་དགེས་དགུ་མ་ཚང་མེད། །

All the merit of my and others' body, speech and mind, our wealth, And everything desirable in the universe, every source of pleasure and enjoyment with nothing left out,
自他三門善資及受用 一切現有欲妙無不全

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་འབུལ། ། ཐུགས་བརྩེད་དགེས་བཞེས་ཐུགས་དམ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

I offer as Samantabhadra's unending ganachakra of great bliss. With all your compassion and love, accept them with delight, so your heart's wishes are fulfilled.
供養普賢大樂會供輪 祈願慈悲喜納滿心願

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། ། བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

Guru Rinpoche, I pray to you; Vidyādhāras and ḍākinīs, inspire me with your blessings;
虔誠祈禱蓮師如意寶 予以加持持明空行眾

མོས་ལྷན་བྱ་ལ་མཚོག་ཕྱན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་། དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྤངས་དུ་གསོལ་།

Grant this devoted disciple attainments, ordinary and supreme; Let all my impairments and breakages of samaya be healed, I pray.

共衽殊勝悉地賜予我 諸所失壞誓言祈清淨

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟོལ་། བྱང་རྒྱུ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཞིང་།

Obstacles outer, inner and secret—liberate them all into dharmadhātu. Until I realize enlightenment, hold me close, without ever parting,

外內密之違緣度法界 乃至菩提不離予攝受

ཚོ་བསོད་ཉམས་རྟོགས་ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྷར་འཕེལ་། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Like the waxing moon let my lifespan, merit, experience and realization grow ever greater, And bless me so that all my aspirations spontaneously come true.

福壽覺悟增如上弦月 意樂任運自成祈加持

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཌྟ་གུ་རུ་པཎྜ་སིདྷི་ཧུཾ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

嗡啊吽 班匝格熱班瑪色德吽

༺ ཚོགས་བསྐྱེད་ཀྱི༻

The Concise Tsok Feast

簡供

ཚོགས་རྗེས་རྣམས། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་འོས། བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Bless the substances for the tsok offering with om āḥ hūṃ ho

(陳設) 諸會供物。 嗡啊吽吽

རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཚོགས་ལ་སྤུན་འདྲེན་གཤེགས། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཚོད་འབྲུལ།

Gurus, devas, ḍākinīs all: come now to this tsok feast. Outer, inner and secret great bliss are the tsok offerings I make.

迎請三根本眾蒞會供 獻外內密大樂之會供

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ། གཉིས་འཛིན་དག་བགེགས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྟོལ།

All impairments and breakages of samaya, I confess. Duality, enemies and obstructors: liberate them into the dharmadhātu.

一切誓言違失發露懺 二執魔仇法界中解脫

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་གྲགས་དམ་བསྐངས། ། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

May your wishes, the great bliss of equality, be fulfilled; Please grant me attainments, ordinary and supreme.

平等大樂密意願滿足 祈賜殊勝共衛諸悉地

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ། ལྷག་ལ་དབང་བ་དྲེགས་པའི་ཚོགས་མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་གྲགས་དམ་བསྐངས། །

om āḥ hūṃ. Gathering of arrogant ones empowered to receive the remainder:

唵阿吽 授予傲慢大眾餘食供

སྒྲིན་ལྷ་ར་བཏིབས་ཤིང་ཏམ་ཤ་རྒྱལ་མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་གྲགས་དམ་བསྐངས། །

Cluster like clouds and gorge yourselves voraciously. Accept the remainder offering of the tsok, ornamented with meat and blood.

懇請聚集開喉盡品賞 此為薈供血肉之餘食

སྒྲིན་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ་བསྐྱེད་དག་དམ་ཉམས་ཟས་སུ་བོལ་བ། །

Just as you vowed long ago, Devour enemies of the Dharma and samaya breakers,

懇請銘記所作之誓言 吞食教敵護持僧伽眾

རྟགས་དང་མཚན་མ་སྣུར་དུ་སྟོན་མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་གྲགས་དམ་བསྐངས། །

Quickly show us signs and marks of realization, Avert all obstacles to realization,

懇請迅速展現相應示 迴遮一切教敵諸障礙

སྒྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ལྷུ་རྩིས་བ་ལིང་ཏ་ལ་ཉི་ལོ་ལོ། །

And carry out enlightened activity without any hindrance. With this, place the offering outside in the north east.

懇請護持解脫無障礙 優支他巴令他卡嘿

ཧོ་ རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། ། ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པ་འབྲུལ་བ་ཡིས། །

Ho. In this mandala of the vidyādhara lama, By making the tsok offering,

呵 壇城一切上師金剛持 我今所作無餘之薈供

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། ། དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

May I and others, with no exception, Reach attainment all together in the one mandala.

祈願我與一切諸眾生 統皆成就壇城之一切

ལྷོ་རི་བོ་བསང་མཚོད།

Riwo Sangcho

山淨煙供



ཀ་དག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུལ། ། པརྣ་ཐོད་ཐེང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །

From the dharmakāya space of primordial purity, arising as its unobstructed play, is Padma Tötrenq Tsal, white with a tinge of red, in the full beauty of youth,

本淨法身界中無毀力 蓮華顛鬢白紅妙童相

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དོན་ཐོད་པ་བསྐྱམས། ། མཛེས་བཞིན་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་ཚོགས། །

In dazzling splendour, with the major and minor marks, holding a vajra and skull cup, Majestic, complete with all ornaments and robes,

相好威赫持杵與顛器 端妙莊嚴衣飾悉圓滿

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། ། འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

Samayasattva and jñānasattva indivisible, his form is all the buddhas in one The great embodiment of all saṃsāra and nirvāṇa.

誓智無二諸佛總集身 集諸輪涅總合大吉祥

ཨོྩ་ཨུཾ་ཧུྃ་བཎྜ་གུ་ཏུ་པདྨ་སིདྷི་ཧུྃ་ཾ།

OM AH HUNG BENZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

唵阿吽班雜咕嚕貝瑪悉地吽

དེ་ནས་བསང་ཇས་རྣམས་རྩ་ལྔ་ལོ་གིས་བསང་རྒྱང་། ལྷོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཇས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་ཕུང་མཁའ་ཁྲབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

Purify the ingredients of the sang offering with: **RAM YAM KHAM**

Out of emptiness appear the ingredients of the sang offering, transformed into the wisdom nectar free of any impurity, from which arises an ocean-like cloud of sensual stimulants, spreading out to fill the whole of space.

複次，諸煙供物以“朗養康”淨穢。空性狀態中煙供物成無漏智慧甘露妙欲海會雲層周遍虛空

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཐུགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ།

Bless the sang offering with the three syllables and the sky-treasury mantra:

各契心意受用周遍虛空：

ཨོྩ་ཨུཾ་ཧུྃ། ཀ་མཾ་སམ་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ་ལྷོ་བི་ཤ་སུལེ་ཧུཾ་སམ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ཏེ་ལྷ་ར་ཏེ་ཨི་མ་ག་ག་ཀ་ལྷ་སྤྱ།

OM ĀḤ HŪṀ NAMA SARVA TATAGATÉ BAYO BISHO MUKHEBÉ SARVA TAKHAM UDGATÉ SAPARANA IMAM GAGANA KHAM SOHA

唵阿吽 那嘛沙哇大他嘎大 拔尤比秀木給貝 沙哇他 康屋嘎喋 薩帕囉那伊 芒葛葛那康梭哈

ལྷོ་མོ་རིན་ཆེན་སྒྲོ་ཚོགས་དྲུངས་མའི་སྒོད་ཡངས་སུ། འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་ཀྱངས་ཚོགས་རྣམས་།

Bhrūṃ! In the vast lustrous vessel, made of the essence of various jewels, The samaya substances, all the desirable objects in worldly existence, are

宗！各種珍寶精華瓶器滿，世間具有諸欲誓句物，

འབྲུག་སྐུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས། སྒྲོང་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་ཀྱངས་འཇིགས་པ་འདི།

Transformed into the nectar of wisdom through the blessing of the three seed syllables om āḥ hūṃ, So that all that appears and exists becomes an offering of all that is desirable.

智慧三字加持甘露化，萬物供品希欲普遍布

སྤྱོད་མ་ཡི་དམ་ཏུ་ཀེ་ཚོས་སྤྱོད་དང་། ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་།

This I offer to the lamas, yidams, ḍākinīs, dharmapālas and All the mandalas of the buddhas of the ten directions,

上師本尊空行護法眾，十方諸佛世界如是得

འཛོམས་སྤྱིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ཡན་ཆགས་མགོན་། ལྷ་པར་བདག་གི་ཚོ་འཕྲོག་སྲོག་རྒྱ་ཞིང་།

To the local deities of this world, beings of the six realms and the guests to whom I owe karmic debts, And especially to those who would steal my life and deplete my life force,

瞻部中洲六道地神請，特別自身死劫竊命時

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚེས་པའི་འབྲུང་པོ་དང་། མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷ་ས་ངན་རིགས་།

To the malicious jungpo demons who inflict sickness and obstacles, Bad signs in dreams and all types of evil omens,

病魔障礙作祟之部多，惡夢惡征惡相惡兆類，

མྱེ་བརྒྱུད་མ་རུང་ཚོ་འཕུལ་བདག་པོ་དང་། ཟས་དང་གནས་དང་རྗོར་གྱི་ཡན་ཆགས་ཅན་།

The eight classes of negative spirits, the masters of magical illusions, And those to whom I owe karmic debts of food, place and wealth,

八部惡暴神變主宰者，飲食居處財物之債主，

གྲིབ་བདག་སྒྱོ་འདྲེ་པོ་གཞིན་མོ་གཞིན་དང་། གྲི་བོ་ཐེ་རང་གོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་བཅས་།

To forces that bring obscuriation and madness, to the shades of men and women dead, To all the spirits, terangs, ghouls and female ghosts!

刹神顛鬼男女閻魔等，冤魂餓鬼獨腳鬼魅類

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་ཏེ་བསྐྱེག་། རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུ་ཆར་།

Now all my karmic debts are paid, burnt in the scarlet flames. Whatever each one desires, may the objects of their desires rain down:

孽債付諸紅火燃燒盡，各別意觀隨心所希悅

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ་། འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྐྱེ་།

For as far and as long as space exists, I dedicate an inexhaustible amount of sensual stimulants!

乃至虛空安住中自身，欲供無盡圓滿化回向

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤིག་སྒྲིབ་དང་། དཀོན་མཆོག་དང་གཤེན་དཀོར་ལ་སྦྱད་པ་ནམས་།

May my negative actions and obscurations accumulated in past, present and future, And misuse of the offerings made to the Three Jewels, in devotion and for the dead,

自身三世所造之罪障，盜竊三寶財物自受用

སྦྱིན་སྤྲོས་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གུར་ཅིག་། མེ་ལྷེ་སྤྲང་སྲིད་གང་བའི་རྩལ་ཕྱན་རེས་།

Be purified in the fire of this sang offering! Let its flames fill the entire universe and every minute particle of flame

以此火供燒施燃燒淨，火焰遍滿現有微塵量

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྦྱིན་སྦྱང་མི་ཟད་པ་། རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གུར་ཅིག་།

Become an inexhaustible cloud of offerings like Samantabhadra's Pervading throughout all the buddha realms!

普賢供養雲聚無窮盡，唯願周悉充遍諸佛刹

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗང་མཚོད་སྦྱིན་ཟེར་། རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱབ་གུར་པས་།

May these flames, offering-rays of five-coloured lights of wisdom, Pervade throughout the six classes of beings, down to the Avīcī Hells,

火焰智慧五色供雲光，充塞六道無間地獄處

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལྷས་འོད་སྐྱར་གྲོལ་། འགྲོ་ཀུན་གྱང་རྒྱལ་སྤྲིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

The three realms of saṃsāra be liberated into the rainbow body, And all sentient beings awaken into the heart of enlightenment!

三界輪迴虹光身解脫，圓眾生大善心願成佛

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་།

OM AH HUNG

嗡啊吽

སྐྱ་གསུམ་དག་པ་སྒོ་བྱི་གཞལ་ཡས་སུ། ཚེས་ལོངས་སྤྱལ་གསུམ་སྒྲིབ་སྤྱི་གཟུགས་ཕུང་རྣམས།

All is purified into the three kāyas: the environment, a heavenly palace where Dharmakāya, saṃbhogakāya and nirmāṇakāya—the forms and aggregates of phenomenal existence,

三身清淨器皿無量數，法報化身萬物諸色蘊

བདུད་རྩི་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྒྲིབ་གང་། འཁོར་བ་སྤྱད་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩི་བཟུང་།

Melt into nectar, flooding the whole expanse of the sky with rainbow light. Saṃsāra is liberated into nirvāṇa; this essence of immaculate nectar

甘露融成虹光明空界，輪迴涅槃無漏甘露味

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ། སྒྲིབ་སྤྱི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བཞུ།

I share with all those who, from beginningless time until now, Have been guests in worldly existence.

無始之時乃至以前間，萬物現有賓客悉回向

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་སྐྱེན་ཞིང་། ལྷ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱང་བསལ་ནས།

Having attained all the noble qualities of the stages, paths and fruition, And dispelled all obstacles in view, meditation and action,

地道效果功德至彼岸，觀修行持諸魔難盡除

མདུང་གུན་བཟང་ཐུགས་བྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ། གཞོན་ལུ་བུམ་སྐུར་གཏན་སྤྱི་ཟེན་པར་ཤོག།

Within the sky-like space of Samantabhadra's wondrous wisdom mind, May we seize the stronghold of the youthful vase body!

有普賢心間虛空界，童子瓶身常有願解脫

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ན་པོ་སྤོངས་པའི་མཐར་། འོག་མིན་པ་ལྷ་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

And when at last the great ocean of saṃsāra is emptied; May all beings attain buddhahood in the Lotus Net of Akaniṣṭha!

空諸輪迴大海之極際，奧明界蓮華苞願成佛

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེག་རྩིས་བཀྲལ་མདངས་གཟི་བརྩིད་འབར་། དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་རྩིས་བདེ་སྤོང་འབར་།

The sang offerings of the aggregates and elements blaze in vivid, brilliant splendour! The sang offerings of red and white bodhicitta blaze in bliss and emptiness!

蘊界供物光華勢猛烈，白紅菩提供物空樂燃

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སློག་དབུགས་སུ་ད་པ་སློག་ཅེས་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སློག་ཅེས་།

May the planetary forces, nāgas and arrogant king-like spirits, who cut short the breath of life, be repelled! May the eight great fears and sixteen lesser fears be overcome!

迴遮星曜龍王等盜氣，迴遮八大怖災十六畏

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བྲག་མི་ཤིས་པ་སློག་ཅེས་། དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རུས་པ་སློག་ཅེས་།

For me and all those round me, may all that is inauspicious be averted! May the powers and strength of samaya-breakers and gongpo demons be averted!

迴遮我等眷屬不吉祥，迴遮冤魂厲鬼邪魔力

རྒྱལ་བ་མཚན་པས་མཉེས་ཀྱང་ཅིག ། དམ་ཅན་གྲུགས་དམ་སྐོང་གྱུར་ཅིག །

May all the buddhas be pleased with this offering! May the solemn promise of the protectors be fulfilled!

以供諸佛願歡喜 酬願具誓願厭足

རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཚིམས་ཀྱང་ཅིག ། ལན་ཆགས་ཤ་མཁོན་སྤང་གྱུར་ཅིག །

May the wishes of the six classes of beings be satisfied! May the enmity of karmic debtors be assuaged!

六道希欲願滿足 債主冤怨願消除

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཀྱང་ཅིག ། སློབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག །

May we complete the accumulation of merit and wisdom! May we purify cognitive and emotional defilements, and karmic traces!

二种资粮愿悉圓，二障习气愿清淨

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་ཀྱང་ཅིག ། སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

May we attain the dharmakāya and rūpakāya, for the benefit of self and others! Through the power of this vast act of generosity

殊勝二身願得證 以此廣大佈施之效力

འགོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱལ་ཤོག ། ཐོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

May we spontaneously attain buddhahood for the benefit of beings! All those who were not liberated by the buddhas of the past,

利益眾生願自成正覺 往昔佛前未得解脫眾

སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག ། འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །

Through this act of generosity, may they be liberated! May all the spirits gathered in this place,

願此佈施悉令得解脫 於此任何部多遊行

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། ། སྐྱེ་བུ་རྣམས་ལ་རྟག་དུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

Be it on the earth or in the water or in the sky, Always show goodwill and kindness to all beings,

居地抑或遊空亦堪宜 于諸群生恒常行慈愍

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག

And practise Dharma day and night!

亦願盡夜均行於正法

། དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། ། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཚློགས་ཤིང་།

Through the positivity and merit of this, may all beings Complete the accumulation of merit and wisdom,

以此善諸士 圓福慧資糧

། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། ། དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

And from this merit and wisdom, May they attain the dharmakāya and rūpakāya, for the benefit of self and others!

由福慧所生 二勝身願證

འབད་དང་རྩོལ་བས་མ་གོས་པ། ། ཡིད་བཞིན་ཉོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

Untainted by effort and exertion A wish-fulfilling jewel, a wish-granting tree,

無染劬勞倦 牟尼如意樹

། སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཇེད་པ། ། བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

May I fulfil the hopes of sentient beings And may all be auspicious to accomplish their desires!

悉滿眾生願 願如願吉祥。

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Make everything positive and well with auspicious prayers such as these.

以此殊勝祈請文，願一切善業福德猛然增上。

ཉམ་མེད་སྒྲོན་ལམ།

Light offering prayer

供燈祈願文



རིག་པ་ཀ་དག་སྤང་གསལ་མར་མེ་འདི། ། རིག་འཛིན་དཀྱིལ་འཁོར་པད་འབྱུང་ལྷ་ལ་འབྲུག། །

This brightly shining lamp of primordial pure awareness We offer to
Padmākara and the deities of the maṇḍala of vidyādhara

覺性無滅普照此明燈 供養持明蓮師及眷眾

རིག་པས་གར་ཁྱབ་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། ། རིག་སྤོང་ཚོས་སྐྱུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Wherever awareness pervades, may all mother-like sentient beings,
Realize the dharmakāya – unity of awareness and emptiness.

覺性所遍一切諸有情 願於覺空原始界成佛

མི་པམ་པས་སོ། །

Written by Mipham.

麥彭仁波切造

། འབས་བརྟན་སློབ་གསོལ།

Dzogchen Long life prayer

大圓滿長壽祈請文



ཨོ་སྐྱ་སྤྱི་ཨེ་མ་རྟོ།། པརྒྱའི་རྒྱལ་ཚབ་དྲག་ལྷགས་གླིང་པ་ཡི།།

OM SVĀSTI EMAHO! The regent of Padmasambhava, Drak-ngak Lingpa,
願加持！奇也哉！蓮師委託攝政之主猛咒州

ཡེ་ཤེས་སྤྱི་འཕུལ་ཚོགས་ཆེན་དུས་ཀྱི་འཁོར།། ཟུང་འཇུག་བསྟན་པ་འཇིག་རྟེན་པ་གྲུ་རུ།།

Whose magical display of deep wisdom, the Teaching on the Integrated
Unity of the Great Perfection (Dzogchen) and Wheel of Time (Kālacakra),
He endeavors to disseminate throughout the extent of the world;
其為甚深佐欽時輪之幻化 力圖宏揚教法遍及於世間

སྤྲེལ་མཛད་དཔལ་ཆེན་དགེས་པ་རྫོ་རྫོ་ཡི།། རབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་འཕྲིན་རྒྱས་གྲུར་ཅིག།།

The Joyful Vajra[1] of great glory: May his lotus feet remain firm, and
may his deeds and activities expand.

讚嘆所作堪稱喜樂之金剛 願汝蓮足遍全世界永留印

ཨེ་དབྱིངས་ཀ་དག་ཟབ་གསལ་ཚོགས་པ་ཆེ།། མཚོག་དུ་མི་འགྲུར་མྱ་ཡིག་དུས་འཁོར་ཆེ།།

The continuum of E, originally pure, profoundly luminous, the Great
Perfection (Mahāsaṅdhi), Supremely unchanging, the syllable VAM, the
Great Wheel of Time (Mahā-Kālacakra);

原始淨光圓滿無量為智慧 無上不變廣大時輪為方便

ཟུང་འཇུག་གསང་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་གླིང་ཆེན་པོས།། བཤད་སྤྱོད་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག།།

May your great sanctuaries of Dharma promulgate and spread the great
secret of their Integrated Unity, In teachings of explanation and practice;
and remain for a long time.

願汝廣傳任運訣竅化宮殿 教言修法久存於世永不滅

ཅེས་པ་འདི་ཉིད་རབ་གནས་ས་ཁྱིའི་སྤྱི་དུག་ལྷ་བའི་ཆོས་བཞེ་དགེ་བར་ཨེ་མྱ་པརྒྱ་མཁའ་འགྲོ་གླིང་ནས་སྤྱིང་ཐིག་ཡ་བཞེའི་དབང་
བསྐྱར་གྲུབ་པའི་བཏང་རྟག་གི་སྐབས་སུ་སློ་ཆེན་སྤུལ་སྤུ་གནས་ལྷགས་གྲུ་ཏེ་བསྟན་འཇིག་ནས་ཨེ་མ་རྟོ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྤུལ།།

Thus so it was that on a positive day (astrologically), the 4th day of the
10th month of the Earth Dog Year (November, 2018) in the Sixty Year
Tibetan Astrological Cycle[2], this itself was humbly offered to Émaho
Rinpoché (Khenchen Lama Pelgyeypa Dorjé Rinpoché) by Gochen
Tulku Namchak Guhye Tendzin[3], during the occasion of an offering of
thanksgiving for the accomplishment of the conferral of Empowerment
into the Fourfold Heart Sphere (snying thig ya bzhi), at Emaṃ Payma
Khandro Ling.

於西曆二零一八年十一月，即藏曆土狗年十月四日之吉祥日子；我（果千
祖古南迦桑阿丹增）於依旺貝瑪卡雀林完成四部心滴之灌頂後，謙遜地供
養成就吉祥物及此長壽祈請文於貝扎法王堪欽喇嘛仁波切。

༡༥། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's “Aspiration to Good Actions”

普賢行願品



འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་ལྷན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
Homage to Mañjuśrī, the youthful!
頂禮文殊智慧勇士

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། ། དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
To all the buddhas, the lions of the human race, In all directions of the
universe, through past and present and future:
所有十方世界中 三世一切人獅子

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ། ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཞུགས། །
To every single one of you, I bow in homage; Devotion fills my body,
speech and mind.
我以清淨身語意 一切遍禮盡無余

བཟང་པོ་སྤོང་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
Through the power of this prayer, aspiring to Good Action, All the
victorious ones appear, vivid here before my mind
普賢行願威神力 普現一切如來前

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
And I multiply my body as many times as atoms in the universe, Each
one bowing in prostration to all the buddhas.
一身復現刹塵身 一一遍禮刹塵佛

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱུས་རྣམས། ། སངས་རྒྱུས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །
In every atom preside as many buddhas as there are atoms, And around
them, all their bodhisattva heirs:
於一塵中塵數佛 各處菩薩眾會中

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
And so I imagine them filling Completely the entire space of reality.
無盡法界塵亦然 深信諸佛皆充滿

དེ་དག་བཞུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། ། དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
Saluting them with an endless ocean of praise, With the sounds of an
ocean of different melodies
各以一切音聲海 普出無盡妙言辭

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་། ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

I sing of the buddhas' noble qualities, And praise all those who have gone to perfect bliss.

盡於未來一切劫 贊佛甚深功德海

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང་། ། སིལ་སྣུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

To every buddha, I make offerings: Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

以諸最勝妙華鬘 伎樂塗香及傘蓋

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Of music and perfumed ointments, the best of parasols, The brightest lamps and finest incense.

如是最勝莊嚴具 我以供養諸如來

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྱི་མཚོག་དང་། ། རྩེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

To every buddha, I make offerings: Exquisite garments and the most fragrant scents,

最勝衣服最勝香 末香燒香與燈燭

བཀོད་པ་བྱང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། ། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru, Arranged in perfect symmetry.

一一皆如妙高聚 我悉供養諸如來

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Then the vast and unsurpassable offerings— Inspired by my devotion to all the buddhas, and

我以廣大勝解心 深信一切三世佛

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

Moved by the power of my faith in Good Actions— I prostrate and offer to all you victorious ones.

悉以普賢行願力 普遍供養諸如來

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། ། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

Whatever negative acts I have committed, While driven by desire, hatred and ignorance,

我昔所造諸惡業 皆由無始貪嗔痴

མྱེག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

With my body, my speech and also with my mind, Before you, I confess and purify each and every one.

從身語意之所生 一切我今皆懺悔

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྐུ། ། རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits Of buddhas and bodhisattvas,

十方一切諸眾生 二乘有學及無學

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། ། དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training, And every living being, throughout the entire universe.

一切如來與菩薩 所有功德皆隨喜

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློབ་མ་རྣམས། ། བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

You who are like beacons of light shining through the worlds, Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

十方所有世間燈 最初成就菩提者

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། ། འཁོར་ལོ་སླུ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

I exhort you: all of you protectors, Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

我今一切皆勸請 轉於無上妙法輪

སྤྱང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། ། འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

Joining my palms together, I pray To you who intend to pass into nirvāṇa,

諸佛若欲示涅槃 我悉至誠而勸請

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཟུགས་པར་ཡང་། ། བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

Remain, for aeons as many as the atoms in this world, And bring well-being and happiness to all living beings.

唯願久住剎塵劫 利樂一切諸眾生

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། ། ཇེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

What little virtue I have gathered through my homage, Through offering, confession, and rejoicing,

所有禮贊供養福 請佛住世轉法輪

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ། བསམ་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ། །

Through exhortation and prayer—all of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

隨喜懺悔諸善根 迴向衆生及佛道

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། ། འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

Let offerings be made to buddhas of the past, And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

我隨一切如來學 修習普賢圓滿行

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུར་བར། ། བསམ་ཇོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་ལྷོན། །

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

供養過去諸如來 及與現在十方佛

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ཡའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། ། དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

Let as many worlds as there are in all the ten directions Transform into realms that are vast and utterly pure,

未來一切天人師 一切意樂皆圓滿

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། ། །སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱིས་རབ་དུ་གང་བར་ཤོག། །

Around them all their bodhisattva sons and daughters! Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

我願普隨三世學 速得成就大菩提

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། ། དེ་དག་རྟག་དུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions Live always and forever in happiness and health!

所有十方一切刹 廣大清淨妙莊嚴

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། ། མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Let all beings meet the Dharma That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

眾會圍繞諸如來 悉在菩提樹王下

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་། ། འགོ་བ་ཀུན་དུ་སྟེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

As I practise the training for enlightenment, May I recall all my previous births,

十方所有諸眾生 願離憂患常安樂

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། ། རྟག་དུ་བདག་ནི་རབ་དུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

And in my successive lives, through death and through rebirth, May I
always renounce the worldly life!

獲得甚深正法利 滅除煩惱盡無余

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། ། བཟང་པོ་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་ཚོགས་བྱེད་ཅིང་། །

Training in the footsteps of all the victorious buddhas, May I bring Good
Actions to perfection,

我為菩提修行時 一切趣中成宿命

རྒྱལ་ཁྲིམས་སློབ་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། ། རྟག་དུ་མ་ཉམས་སློབ་མེད་སློབ་པར་ཤོག །

And my moral conduct be taintless and pure, Never lapsing, and always
free from fault!

常得出家修淨戒 無垢無破無穿漏

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། ། གུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas, In the language of
demons and of humans too,

天龍夜叉鳩槃荼 乃至人與非人等

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། ། བམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བཟུང་ཏོ། །

In however many kinds of speech there may be— I shall proclaim the
Dharma in the language of all!

所有一切眾生語 悉以諸音而說法

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། ། བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

Taming my mind, and striving in the pāramitās, I will never forget the
bodhicitta;

勤修清淨波羅蜜 恆不忘失菩提心

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱབ་པར་གྱུར་པ་དག ། དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

May all my harmful actions and the obscurations they cause Be
completely purified, every single one!

滅除障垢無有余 一切妙行皆成就

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། ། གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,
And act for all beings in the world,

於諸惑業及魔境 世間道中得解脫

ཇི་ལྟར་པ་སྒོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། ། ཉི་ལྷན་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling, Or sun and moon that course unhindered through the sky.

猶如蓮花不著水 亦如日月不住空

ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། ། ངན་སོང་སྤྱག་བསྐལ་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

Throughout the reach and range of the entire universel shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

悉除一切惡道苦 等與一切群生樂

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། ། འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

I shall lead all beings to happiness, And work for the ultimate benefit of each and every one!

如是經於刹塵劫 十方利益恆無盡

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། ། སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

I shall bring enlightened action to perfection, Serve beings so as to suit their needs,

我常隨順諸眾生 盡於未來一切劫

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྒྲོན་ཅིང་། ། མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

Teach them to accomplish Good Actions, And continue this, throughout all the aeons to come!

恆修普賢廣大行 圓滿無上大菩提

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། ། དེ་དག་དང་ནི་རྟག་དུ་འགོགས་པར་ཤོག། །

May I always meet and be accompanied by Those whose actions accord with mine;

所有與我同行者 於一切處同集會

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། ། སྤྱོད་པ་དག་དང་སྒྲོན་ལམ་གཅིག་དུ་སྤྱད། །

And in body, speech and mind as well, May our actions and aspirations always be one!

身口意業皆同等 一切行願同修學

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། ། བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་དུ་སྒྲོན་པ་རྣམས། །

May I always meet spiritual friends Who long to be of true help to me,

所有益我善知識 為我顯示普賢行

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་དུ་ཕྱད་པར་ཤོག ། དེ་དག་བདག་གིས་ཞུས་ཡང་ཡིད་མི་དབུང་། །

And who teach me the Good Actions; Never will I disappoint them!

常願與我徧集會 於我常生歡喜心

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། ། མངོན་སུམ་རྟག་དུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། །

May I always behold the buddhas, here before my eyes, And around them all their bodhisattva sons and daughters.

願常面見諸如來 及諸佛子眾圍繞

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་མི་སྤོ་བར། ། དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བཞུ། །

Without ever tiring, throughout all the aeons to come, May the offerings I make them be endless and vast!

於彼皆興廣大供 盡未來劫無疲厭

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། ། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་དུ་སྣང་བར་བྱེད། །

May I maintain the sacred teachings of the buddhas, And cause enlightened action to appear;

願持諸佛微妙法 光顯一切菩提行

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། ། མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་སྦྱད་པར་བཞུ། །

May I train to perfection in Good Actions, And practise these in every age to come!

究竟清淨普賢道 盡未來劫常修習

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། ། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

As I wander through all states of samsaric existence, May I gather inexhaustible merit and wisdom,

我於一切諸有中 所修福智恆無盡

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། ། ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities— Of skill and discernment, samādhi and liberation!

定慧方便及解脫 獲諸無盡功德藏

རྩལ་གཅིག་སྤྱིང་ན་རྩལ་སྤྱིང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། ། ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe: And in each realm, buddhas beyond all imagining,

一塵中有塵數刹 一一刹有難思佛

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། ། བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོང་ཅིང་བཟོ་བར་བཞི། །

Encircled by all their bodhisattva heirs. Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

一一佛處眾會中 我見恆演菩提行

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། ། སྐྱེ་ཅོམ་ཁྲོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །

And so, in each direction, everywhere, Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

普盡十方諸刹海 一一毛端三世海

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། ། བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྦྱོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms, And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

佛海及與國土海 我遍修行經劫海

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲ་སྐད་གྱིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities, Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

一切如來語清淨 一言具眾音聲海

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། ། སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བཞི། །

Sounds that harmonize with the minds of all living beings: May I always be engaged with the speech of the buddhas!

隨諸眾生意樂音 一流佛辯才海

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། ། འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡི། །

With all the power of my mind, may I hear and realize The inexhaustible melody of the teachings spoken by

三世一切諸如來 於彼無盡語言海

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། ། སློའི་སྟོབས་གྱིས་བདག་ཡུང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

All the buddhas of past, present and future, As they turn the wheels of Dharma!

恆轉理趣妙法輪 我深智力普能入

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། ། སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཡུང་འཇུག་པར་བཞི། །

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons, So may I too know them, instantly,

我能深入於未來 盡一切劫為一念

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག ། རྣམ་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལུགས་པར་སྤྱད། །

And in each fraction of an instant may I know All that will ever be, in past, present and future!

三世所有一切劫 為一念際我皆入

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། ། དེ་དག་རྣམ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race —The buddhas of past, present and future!

我於一念見三世 所有一切人師子

ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། ། སྤྱོད་པར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action, Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

亦常入佛境界中 如幻解脫及威力

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། ། དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

On a single atom, may I actually bring about The entire array of pure realms of past, of present and future;

於一毛端極微中 出現三世莊嚴刹

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། ། རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

And then enter into those pure buddha realms In each atom, and in each and every direction.

十方塵刹諸毛端 我皆深入而嚴淨

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། ། དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །

When those who illuminate the world, still to come, Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

所有未來照世燈 成道轉法悟群有

ལྷ་ངན་འདས་པར་བ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། ། མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དབང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa: May I be always in their presence!

究竟佛事示涅槃 我皆往詣而親近

ཀུན་ཏུ་སྤྱར་བའི་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། ། ཀུན་ནས་སློལ་བྱེད་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

Through the power of swift miracles, The power of the vehicle, like a doorway,

速疾周遍神通力 普門遍入大乘力

ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་སྤོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། ། ཀུན་དུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

The power of conduct that possesses all virtuous qualities, The power of loving kindness, all-pervasive,
智行普修功德力 威神普覆大慈力

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། ། ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

The power of merit that is totally virtuous, The power of wisdom free from attachment, and
遍淨莊嚴勝福力 無著無依智慧力

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། ། བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

The powers of knowledge, skilful means and samādhi, May I perfectly accomplish the power of enlightenment!
定慧方便威神力 普能積集菩提力

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། ། ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་དུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

May I purify the power of karma; Destroy the power of harmful emotions;
清淨一切善業力 摧滅一切煩惱力

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། ། བཟང་པོ་སྤོང་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཀྱི། །

Render negativity utterly powerless; And perfect the power of Good Actions!
降伏一切諸魔力 圓滿普賢諸行力

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། ། སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

I shall purify oceans of realms; Liberate oceans of sentient beings;
普能嚴淨諸刹海 解脫一切眾生海

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། ། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

Understand oceans of Dharma; Realize oceans of wisdom;
善能分別諸法海 能甚深入智慧海

སྤོང་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། ། སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

Perfect oceans of actions; Fulfil oceans of aspirations;
普能清淨諸行海 圓滿一切諸願海

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། ། བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྤོ་སྤྱད་པར་བཀྱི། །

Serve oceans of buddhas! And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!
親近供養諸佛海 修行無倦經劫海

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། ། བྱང་རྒྱལ་སྤོང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

All the buddhas throughout the whole of time, Attained enlightenment through Good Actions, and

三世一切諸如來 最勝菩提諸行願

བཟང་པོ་སྤོང་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས། ། དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བཞི། །

Their prayers and aspirations for enlightened action: May I fulfil them all completely!

我皆供養圓滿修 以普賢行悟菩提

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲོ་བོ་པ། ། གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

The eldest of the sons of all the buddhas Is called Samantabhadra: 'All-good'—

一切如來有長子 彼名號曰普賢尊

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར། ། དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྟོ། །

So that I may act with a skill like his, I dedicate fully all these merits!

我今回向諸善根 願諸智行悉衛彼

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། ། སྤོང་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

To purify my body, my speech and my mind as well, To purify my actions, and all realms,

願身口意恆清淨 諸行刹土亦復然

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། ། དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

May I be the equal of Samantabhadra In his skill in good dedication!

如是智慧號普賢 願我與彼皆衛等

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་བྱིར། ། འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བཞི། །

In order to perform the full virtue of Good Actions, I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

我為遍淨普賢行 文殊師利1諸大願

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་མི་སྟོ་བར། ། དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བཞི། །

And without ever growing weary, in all the aeons to come, I shall perfectly fulfil every one of his aims!

滿彼事業盡無余 未來際劫恆無倦

སྨོན་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གུར་ཅིག ། ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

Let my bodhisattva acts be beyond measure! Let my enlightened qualities be measureless too!

我所修行無有量 獲得無量諸功德

སྨོན་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། ། དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

Keeping to this immeasurable activity, May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

安住無量諸行中 了達一切神通力

ནམ་མཁའ་ལི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། ། སེམས་ཅན་མ་ལྷས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Sentient beings are as limitless As the boundless expanse of space;

文殊師利勇猛智 普賢慧行亦復然

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། ། བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

So shall my prayers of aspiration for them Be as limitless as their karma and harmful emotions!

我今回向諸善根 隨彼一切常修學

གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བཅུ་ལྷིང་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། ། རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

Whoever hears this king of dedication prayers, And yearns for supreme enlightenment,

三世諸佛所稱嘆 如是最勝諸大願

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། ། ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེ་དང་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

Who even once arouses faith, Will gain true merit greater still

我今回向諸善根 為得普賢殊勝行

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། ། བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

Than by offering the victorious buddhas Infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,

願我臨欲命終時 盡除一切諸障礙

ལན་གཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། ། བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

Or offering them all the highest joys of gods and humans For as many aeons as there are atoms in those realms.

面見彼佛阿彌陀 即得往生安樂刹

གང་གིས་བཟང་སྤོང་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། ། དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions, Will never again be born in lower realms;

我既往生彼國已 現前成就此大願

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བཞིན། ། ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

They will be free from harmful companions, and Soon behold the Buddha of Boundless Light.

一切圓滿盡無余 利樂一切眾生界

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཇོ། ། མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness; Even in this present life all will go well,

彼佛眾會咸清淨 我時於勝蓮華生

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། ། དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

And before long, They will become just like Samantabhadra.

彼佛眾會咸清淨 現前授我菩提記

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤིག་པ་རྣམས། ། གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

All negative acts—even the five of immediate retribution— Whatever they have committed in the grip of ignorance,

蒙彼如來授記已 身無數百俱胝

དེ་ལོས་བཟང་པོ་སྤོང་པ་འདི་བཟོད་ན། ། ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

Will soon be completely purified, If they recite this Aspiration to Good Actions.

智力廣大遍十方 普利一切眾生界

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། ། རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs, Be born in a good family, and with a radiant appearance.

乃至虛空世界盡 眾生及業煩惱盡

བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

Demons and heretics will never harm them, And all three worlds will honour them with offerings.

如是一切無盡時 我願究竟恆無盡

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགོ། ། མོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

They will quickly go beneath the bodhi-tree, And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

十方所有無邊刹莊嚴眾寶供如來

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོས། ། བདུད་རྣམས་ལྷེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma, And tame Māra with all his hordes.

最勝安樂施天人 經一切刹微塵劫

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྒོ་ན་ལམ་འདི། ། འཆང་བ་དང་ནི་སྒོ་ན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

The full result of keeping, teaching, or reading This Prayer of Aspiration to Good Actions

若人於此勝願王 一經於耳能生信

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུན། ། བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

Is known to the buddhas alone: Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

求勝菩提心渴仰 獲勝功德過於彼

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience, And Samantabhadra too

即常遠離惡知識 永離一切諸惡道

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲིད་སྦྱོར་བའི་ཕྱིར། ། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

All these merits now I dedicate To train and follow in their footsteps.

速見如來無量光 具此普賢最勝願

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ། བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བཞུགས་པ་དེས། །

As all the victorious buddhas of past, present and future Praise dedication as supreme,

此人善得勝壽命 此人善來人中生

གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། ། བཟང་པོ་སྦྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱ། །

So now I dedicate all these roots of virtue For all beings to perfect Good Actions.

此人不久當成就 如彼普賢菩薩行

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ལྟར་པ་ན། ། སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

When it is time for me to die, Let all that obscures me fade away, so
往昔由無智慧力 所造極惡五無間

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། ། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་དུ་འགྲོ། །

I look on Amitābha, there in person, And go at once to his pure land of
Sukhāvātī.

誦此普賢大願王 一念速疾皆消滅

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། ། ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

In that pure land, may I actualize every single one Of all these
aspirations!

族姓種類及容色 相好智慧咸圓滿

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། ། འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

May I fulfil them, each and every one, And bring help to beings for as
long as the universe remains!

諸魔外道不能摧 堪為三界所應供

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། ། པརྫོང་དམ་པ་ཤིན་དུ་མངོན་ལས་སྐྱེས། །

Born there in a beautiful lotus flower, In that excellent and joyous
buddha realm,

速詣菩提大樹王 坐已降伏諸魔眾

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། ། ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

May the Buddha Amitābha himself Grant me the prophecy foretelling my
enlightenment!

成等正覺轉法輪 普利一切諸含識

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། ། སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

Having received the prophecy there, With my billions of emanations,

若人於此普賢願 讀誦受持及演說

སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་གྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

Sent out through the power of my mind, May I bring enormous benefit to
sentient beings, in all the ten directions!

果報唯佛能證知 決定獲勝菩提道

བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། ། དགེ་བ་རྒྱུ་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

Through whatever small virtues I have gained By reciting this “Aspiration to Good Actions”,

若人誦此普賢願 我說少分之善根

དེས་ནི་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། ། སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བསམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

May the virtuous wishes of all beings’ prayers and aspirations All be instantly accomplished!

一念一切悉皆圓 成就眾生清淨願

གང་ཡང་བཟང་པོ་སློང་པ་འདི་བསྐྱོན་པས། ། བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

Through the true and boundless merit Attained by dedicating this “Aspiration to Good Actions”,

我此普賢殊勝行 無邊勝福皆回向

འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། ། འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕྱོག་པར་ཤོག །

May all those now drowning in the ocean of suffering, Reach the supreme realm of Amitābha!

普願沉溺諸眾生 速往無量光佛刹

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། ། མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

May this King of Aspirations bring about The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

依此殊勝之願王 願能利益無邊眾

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། ། ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra! May the lower realms be entirely emptied!

普賢菩薩之教義 惡趣諸處願永空

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions.”

《普賢行願品》終

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང་། ། ཚེས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང་། །

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas, And
the unchanging truth of reality
願以佛所獲三身 法性不變真實諦

དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་ཀྱིས། ། ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha, May all the
aspirations and dedication prayers be fulfilled!
僧眾不退之加持 成就所發之大願

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dhāraṇī for the accomplishment of all aspirations
成就所願咒

ཏཱ་ཤ་པཎ་ཏཱ་འཇིག་པོ་རྟ་ཀུའི་སྐྱ་ཏྲ།

TEYATHA PENTSA INDRIYA AWABODHANAYE SOHA

達雅塔 班贊哲雅阿哇波達呢娑哈



ཡིག་ཉི་ཤུ་རྩ་བུ་གཤམ་པའི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བཞག་མས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཙ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་པོ།